

【查泰莱夫人的情人】

中英双语对照



《查泰莱夫人的情人》是英国作家D·H·劳伦斯 (David Herbert Lawrence) 的一部长篇小说，首次出版于1928年在意大利，而在英国则因为内容涉及色情被禁，直到1960年才合法...

D·H·劳伦斯 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (康斯坦斯·查特莱的婚姻与战后生活)
- Chapter 2 (康妮与克利福德：沃格比的生活与心灵隔阂)
- Chapter 3 (康妮的挣扎与迈克尔斯的孤独)
- Chapter 4 (知识分子的矛盾与心灵探索)
- Chapter 5 (克利福德与康妮的冬日漫步)
- Chapter 6 (男女之间的现代疏离与真挚情感的探讨)
- Chapter 7 (康妮的自我探索与解脱)
- Chapter 8 (康斯坦丝与守林人的林中邂逅)
- Chapter 9 (悬崖上的金雀花：康妮的内心挣扎与社会变迁)

Chapter 10 (康妮的觉醒与情感纠葛)

Chapter 11 (英国工业社会变迁下的阶级与人性困境)

Chapter 12 (夏日森林中的爱恋与觉醒)

Chapter 13 (春日林地之争：阶级与情感的较量)

Chapter 14 (情感纠葛与性爱真谛的探讨)

Chapter 15 (情欲与婚姻的纠葛：康妮的选择与内心挣扎)

Chapter 16 (康斯坦丝的激情之夜与无奈离别)

Chapter 17 (威尼斯的夏日与情感纠葛)

Chapter 18 (面对复杂情感与社会束缚的爱与抉择)

Chapter 19 (爱情与自由的抉择：康妮与梅勒斯的未来)

Ours is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. —

我们的时代本质上是一个悲剧时代，但我们拒绝以悲剧的方式看待它。 —

The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new little habitats, to have new little hopes. —

灾难已经发生，我们置身于废墟之中，开始建造新的小居所，抱有新的小希望。 —

It is rather hard work: there is now no smooth road into the future: —

这是相当辛苦的工作：现在没有一条通向未来的平坦道路。 —

but we go round, or scramble over the obstacles. —

但我们会绕过去，或者攀爬过障碍。 —

We've got to live, no matter how many skies have fallen. —

无论多少天空坍塌，我们必须生活下去。 —

This was more or less
Constance Chatterley's
position. —

这基本上是康斯坦斯·查泰莱的立场。 —

The war had brought the
roof down over her head. —
战争将她的头顶砸了下来。

—

And she had realized that
one must live and learn.

她意识到人必须活下去并且学习。

She married Clifford Chatterley in 1917, when he was home for a month on leave. —

1917年，克利福德·查泰莱休假一个月时，他们结了婚。

—

They had a month's honeymoon. Then he went back to Flanders: —

他们有一个月的蜜月。然后他回到法兰德斯： —

to be shipped over to
England again six months
later, more or less in bits. —
大约六个月后再次被送回英
国，几乎是支离破碎的。 —

Constance, his wife, was
then twenty-three years old,
and he was twenty-nine.

当时他的妻子康斯坦斯23
岁，而他29岁。

His hold on life was
marvellous. He didn't die,
and the bits seemed to grow
together again. —

他对生命的控制力简直奇妙。他没有死去，支离破碎的身体似乎又重新长合在一起。 —

For two years he remained in the doctor's hands. —

两年来他一直在医生的治疗下。 —

Then he was pronounced a cure, and could return to life again, with the lower half of his body, from the hips down, paralysed for ever.

然后他被宣布康复，可以重

新回到生活中，但下半身，
从腰部以下，永久瘫痪。

This was in 1920. They
returned, Clifford and
Constance, to his home,
Wragby Hall, the family
'seat'. His father had died,
Clifford was now a baronet,
Sir Clifford, and Constance
was Lady Chatterley. —

这是在1920年。克利福德和
康斯坦斯回到了他们的家，
雷格比庄园，这是他们的“座
位”。克利福德的父亲已经去

世，他现在是一个男爵，克利福德爵士，而康斯坦斯成为了查泰莱夫人。 —

They came to start housekeeping and married life in the rather forlorn home of the Chatterleys on a rather inadequate income. —

他们来到了查特利家庭的这个相当凄凉的住所开始新婚生活，但收入相当不足。 —

Clifford had a sister, but she had departed. Otherwise

there were no near
relatives. —

克利福德有一个妹妹，但她
已经离去了。除此之外，没
有其他近亲。 —

The elder brother was dead
in the war. Crippled for ever,
knowing he could never
have any children, Clifford
came home to the smoky
Midlands to keep the
Chatterley name alive while
he could.

他的兄长战争中去世了。

永远残疾，知道自己永远不能生育，克利福德回到烟雾弥漫的中部地区，尽力延续查泰莱这个家族的名字。

He was not really downcast. He could wheel himself about in a wheeled chair, and he had a bath-chair with a small motor attachment, so he could drive himself slowly round the garden and into the line melancholy park, of which he was really so proud,

though he pretended to be flippant about it.

他并没有真的感到沮丧。他可以在轮椅上自由移动，还有一把装有小型电动装置的洗澡椅，所以他可以慢慢地开车在花园里和他真正引以为豪的那条迷人的公园里闲逛，尽管他假装对此毫不在意。

Having suffered so much, the capacity for suffering had to some extent left him.

因为经历过这么多苦难，所以他的痛苦能力在某种程度上已经消失了。 —

He remained strange and bright and cheerful, almost, one might say, chirpy, with his ruddy, healthy-looking face, and his pale-blue, challenging bright eyes. —

他仍然奇怪、明亮、开朗，几乎可以说是活泼，他那红润、看起来健康的脸庞，和他苍白的、挑战性的明亮蓝眼睛。 —

His shoulders were broad and strong, his hands were very strong. —

他的肩膀宽阔有力，手也很强壮。 —

He was expensively dressed, and wore handsome neckties from Bond Street. —

他穿着昂贵的服装，戴着邦德街的漂亮领带。 —

Yet still in his face one saw the watchful look, the slight vacancy of a cripple.

然而，在他的脸上仍然可以看到残疾人的警觉表情和轻微的空虚感。

He had so very nearly lost his life, that what remained was wonderfully precious to him. —

他几乎失去了自己的生命，所以剩下来的东西对他来说是极其珍贵的。 —

It was obvious in the anxious brightness of his eyes, how proud he was, after the great shock, of

being alive. —

从他焦虑的眼神中可以明显看出，在经历了巨大的震撼后，他为自己还活着感到多么自豪。 —

But he had been so much hurt that something inside him had perished, some of his feelings had gone. —

但他受到了很多伤害，他内心的某种东西已经消失了，一些感觉也已经消逝。 —

There was a blank of insentience.

他变得麻木了。

Constance, his wife, was a ruddy, country-looking girl with soft brown hair and sturdy body, and slow movements, full of unusual energy. —

康斯坦丝，他的妻子，是个红润的农村姑娘，有着柔软的棕色头发和结实的身体，动作缓慢中却充满着不寻常的活力。 —

She had big, wondering eyes, and a soft mild voice,

and seemed just to have come from her native village. —

她有着大大的好奇眼睛，温柔而温和的声音，仿佛刚从她的故乡来到这里。 —

It was not so at all. Her father was the once well-known R. A., old Sir Malcolm Reid. Her mother had been one of the cultivated Fabians in the palmy, rather pre-Raphaelite days. —